

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 32

ויעקב חלך בדרך ויבגעו בזלאכ עיר קב"ה Gen32:2

1. (32:2 in Heb.) w'Ya`aqob halak l'dar'ko wayiph'g`u-bo mal'akey 'Elohim.

Gen32:1 Now as Ya'aqob went on his way, the messengers of Elohim met him.

«2> Καὶ Ιακωβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν. καὶ ἀναβλέψας εἶδεν παρεμβολὴν θεοῦ παρεμβεβληκυῖαν, καὶ συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ.

2 Kai Iakōb apēlthen eis tēn heautou hodon.

And Jacob went forth into his own way.

kai anablepsas eiden parembolēn theou parembeblēkuian,

And having looked up, he saw the camp of Elohim encamped.

kai synēntēsan autō hoi aggeloī tou theou.

And met with him the angels of Elohim.

ג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים זֶה
וַיַּקְרֵא שְׁם־הַמָּקוֹם הַזֶּה מִחְנֵן: פ

2. (32:3 in Heb.) wayo'mer Ya`aqob ka'asher ra'am machaneh 'Elohim zeh wayiq'ra' shem-hamaqom hahu' Machanayim.

Gen32:2 Ya'aqob said when he saw them, This is Elohim's camp.

So he called the name that place Machanayim.

•**3** εἶπεν δὲ Ιακωβ, ἦνίκα εἶδεν αὐτούς Παρεμβολὴ θεοῦ αὕτη· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Παρεμβολαί.

3 eipen de Iakōb, hēnika eiden autous Parembolē theou hautē;

said And Jacob, when he saw them, the camp of Elohim This is.

kai ekalesen to onoma tou topou ekeinou Parembolai.

And he called the name of that place, Camps.

**וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מֶלֶאכִים לִפְנֵיו אֶל-עָשָׂר אֶחָיו
אֶרְצָה שָׁעֵיר שְׁדָה אֲדֻמָּה:**

**3. (32:4 in Heb.) wayish'lach Ya`aqob mal'akim l'phanayu 'el-`Esaw 'achiut
`ar'tsah Se`ir s'deh 'Edom.**

Gen32:3 Then Ya'aqob sent messengers before him to his brother Esau in the land of Seir, the country of Edom.

«**4** Ἀπέστειλεν δὲ Ιακωβ ἀγγέλους ἐμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ησαυ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ

εἰς γῆν Σητρ εἰς χώραν Εδωμ

4 Apesteilen de Iakōb aggelous emprosthen autou pros Ἐσαυ ton adelphon autou

sent And Jacob messengers in front of him to Esau his brother,

eis gēn Sēir eis chōran Edōm

into the land of Seir into the region of Edom.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם כִּי תְּמַלֵּא לְעֵשָׂו כַּאֲמָרָתִי
עַבְדָּךְ יַעֲקֹב עַמְּלָבָן גַּרְתִּי וְאַחֲרָךְ עָדָעָתָה:

4. (32:5 in Heb.) way'tsaw 'otham le'mor koh tho'm'run la'doni l'Esaw

koh 'amar `ab'd'ak Ya`aqob `im-Laban gar'ti wa'echar `ad-'atah.

Gen32:4 He also commanded them saying, Thus you shall say to my master Esau:

Thus says your servant Ya'aqob, I have sojourned with Laban, and stayed until now;

<5> καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὕτως ἔρεῖτε τῷ κυρίῳ μου

Ησαν Οὕτως λέγει ὁ παῖς σου Ιακωβ Μετὰ Λαβαν παρώκησα

καὶ ἔχρονισα ἕως τοῦ νῦν,

5 kai eneteilato autois legōn Houtōs ereite tō kyriō mou Ἐσαυ

And he gave charge to them, saying, Thus you shall say to my master Esau;

Houtōs legei ho pais sou Iakōb Meta Laban parōkēsa

Thus says your servant Jacob, with Laban I sojourned,

kai echronisa heōs tou nyn,

and passed time until the present.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם כִּי תְּמַלֵּא לְעֵשָׂו כַּאֲמָרָתִי
וַיֹּאמֶר שׂוֹר וְחַמּוֹר צָאן וְעֵבֶד וְשִׁפְחָה
וְאֲשֶׁלֶת לְהַגִּיד לְאַדְנִי לִמְצָא-הַן בְּעִינֵיכֶם:

5. (32:6 in Heb.) way'hi-li shor wachamor tso'n w'sebəd w'shiph'chah

wa'esh'l'chah l'hagid l'adoni lim'tso'-chen b'eyneyak.

Gen32:5 I have oxen and donkeys and flocks and male servants and female servants;

and I have sent to tell my master, that I may find favor in your sight.

<6> καὶ ἐγένοντό μοι βόες καὶ ὄνοι καὶ πρόβατα καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι,

καὶ ἀπέστειλα ἀναγγεῖλαι τῷ κυρίῳ μου Ησαν,

ἵνα εὕρῃ ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου.

6 kai egenonto moi boes kai onoi kai probata kai paides

And came to me oxen, and donkeys, and sheep, and manservants,

kai paidiskai, kai apesteila anaggeilai tō kyriō mou Ἐσαυ,

and maidservants. And I sent to announce to my master Esau,

hina heurē ho pais sou charin enantion sou.

that might find your servant favor before you.

וְיִשְׁבּוּ חֶמְלָאֲכִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאָנוּ אֶל־אַחִיךָ אֶל־עַשְׂרֵה וְגַם הַלְּךָ לִקְרָאתְךָ וְאֶרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ עָמָךְ 7

6. (32:7 in Heb.) **wayashubu hamal'akim 'el-Ya`aqob le'mor ba'nu 'el-'achiyyak 'el-`Esaw w'gam holek liq'ra'th'ak w'ar'ba`-me'oth 'ish `imo.**

Gen32:6 The messengers returned to Ya'aqob, saying, We came to your brother Esau, and furthermore he is coming to meet you, and four hundred men are with him.

καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ἰακὼβ λέγοντες
"Ηλθομέν πρὸς τὸν ἀδελφόν σου Ἡσαυ, καὶ ἵδού αὐτὸς ἔρχεται
εἰς συνάντησίν σοι καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ.

7 kai anestrepsan hoi aggelois pros Iakōb legentes Ēlthomen pros ton adelphon sou Ēsau,
And returned the messengers to Jacob, saying, We came to your brother Esau.
kai idou autos erchetai eis synantēsin soi kai tetrakosioi andres met' autou.
And behold, he is coming to meet you, and four hundred men with him.

וְיִשְׁבּוּ חֶמְלָאֲכִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאָנוּ אֶל־אַחִיךָ אֶל־עַשְׂרֵה
חֲנוּיָרָא יַעֲקֹב מֵאָד וַיֵּצֶר לוֹ וַיַּחַז אֶת־הָעֵם
אָשָׁר־אָתָּה וְאֶת־הַצָּאן וְאֶת־הַבָּקָר וְהַגְּמֻלִים לְשָׁנִי מְחֻנּוֹת: 8

7. (32:8 in Heb.) **wayira' Ya`aqob m'od wayetser lo wayachats 'eth-ha'am 'asher-`itow 'eth-hatso'n w'eth-habaqar w'hag'malim lish'ney machanot.**

Gen32:7 Then Ya'aqob was greatly afraid and distressed; and he divided the people who were with him, and the flocks and the herds and the camels, into two companies;

καὶ διείλει τὸν λαόν τὸν μετ' αὐτοῦ καὶ τοὺς βόας καὶ τὰ πρόβατα εἰς δύο παρεμβολάς,

8 **ephobēthē de Iakōb sphodra kai ēporeito.**

feared And Jacob exceedingly, and he was perplexed.

kai dieilen ton laon ton met' autou kai tous boas

And he divided the people, the one with himself, and the oxen,

kai ta probata eis duo parembolas,

and the sheep into two camps.

וְיִאמֶר אִם־יָבוֹא עַשְׂרֵה אֶל־הַמְּחֹנָה הַאֲחַת
וְהַכֹּה וְהַיִה הַמְּחֹנָה הַגְּשָׁאָר לְפָלִיטָה: 9

8. (32:9 in Heb.) **wayo'mer 'im-yabo' `Esaw 'el-hamachaneh ha'achath w'hikahu w'hayah hamachaneh hanish'ar liph'leytah.**

Gen32:8 for he said, If Esau comes to the one company and attacks it, Then it shall be the company which is left shall escape.

<9> καὶ εἶπεν Ἰακὼβ Ἐὰν ἔλθῃ Ἡσαυ εἰς παρεμβολὴν μίαν
καὶ ἐκκόψῃ αὐτήν, ἔσται ἡ παρεμβολὴ ἡ δευτέρα εἰς τὸ σώζεσθαι.

9 kai eipen Iakōb Ean elthē Īsau eis parembolēn mian
And Jacob said, If Esau should come into camp one
kai ekkopsē autēn, estai hē parembolē hē deutera eis to sōzesthai.
and should smite it, shall be the camp second for delivering.

וַיֹּאמֶר יְצָקֵב אֱלֹהִי אָבִי אֶבְרָהָם וְאֱלֹהִי אָבִי יִצְחָק יְהוָה
הָאָמֶר אֵלִי שׁוּב לְאֶרְצָךְ וְלִמְוָלְדָתְךָ וְאִתְּרִיבָה עַמְּךָ:

9. (32:10 in Heb.) wayo'mer Ya'aqob 'Elohey 'abi 'Ab'rahah w'Elohey 'abi Yits'chaq
Yahūwah ha'omer 'elay shub l'ar'ts'ak ul'molad't'ak w'eytibah 'imak.

Gen32:9 Ya'aqob said, O the El of my father Abraham
and the El of my father Yits'chaq, O יהוה, who said to me,
Return to your country and to your relatives, and I shall prosper you,

<10> εἶπεν δὲ Ἰακὼβ Ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Αβρααμ καὶ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου
Ισαακ, κύριε ὁ εἶπας μοι Ἀπότρεχε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεως σου καὶ εὖ σε ποιήσω,
10 eipen de Iakōb Ho theos tou patros mou Abraam

said And Jacob, The El of my father Abraham,
kai ho theos tou patros mou Isaak, kyrie ho eipas moi
and the El of my father Isaac, O YHWH, the one saying to me,
Apotreche eis tēn gēn tēs geneseōs sou kai eu se poiēsō,
Run to the land of your birth! and good to you I shall do.

וְאַתָּה תַּגַּנְתִּי מִכָּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל הַאֲמָת אֲשֶׁר עָשָׂת אֶת־עַבְדָּךְ
כִּי בַמְּקָלִי עַבְרָתִי אֶת־הַיְרָה הַזָּה וְעַפְתָּה הִיִּתִי לְשֹׁגֵן מְחָנוֹת:

10. (32:11 in Heb.) qaton'ti mikol hachasadim umikal-ha'emeth
'asher `asitha'eth-`ab'dek ki b'maq'li `abar'ti 'eth-haYar'den hazeh
w'`atah hayithi lish'ney machanot.

Gen32:10 I am unworthy of all the lovingkindness and of all the faithfulness
which You have shown to Your servant; for with my staff only I crossed this Yarden,
and now I have become two companies.

<11> οἰκανοῦται μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης καὶ ἀπὸ πάσης ἀληθείας,
ἥς ἐποίησας τῷ παιδὶ σου· ἐν γὰρ τῇ ράβδῳ μου διέβην τὸν Ιορδάνην τοῦτον,
νῦν δὲ γέγονα εἰς δύο παρεμβολάς.

11 hikanoutai moi apo pasēs dikaiosynēs kai apo pasēs alētheias,
It is fit to me for all righteousness, and of all truth, of
hēs epoiēsas tō paidi sou;
which you did to your servant;

en gar tē hrabdō mou diebēn ton Iordanēn touton, nyn de gegona eis duo parembolas.
for with my rod I passed over this Jordan, and now I exist in two camps.

בְּנֵי יִצְחָק בְּנֵי עַזְרָא כִּי־בְּנֵי עֲמֹדֶן 12
בְּנֵי־עֲמֹדֶן בְּנֵי עַזְרָא כִּי־בְּנֵי עֲמֹדֶן
בְּנֵי־עַזְרָא אָנֹכִי אֶתְּנָא בְּנֵי־עֲמֹדֶן וְהַבְּנִים אֶתְּנָא בְּנֵי־עֲמֹדֶן:
בְּנֵי־עֲמֹדֶן אֶתְּנָא בְּנֵי־עֲמֹדֶן וְהַבְּנִים אֶתְּנָא בְּנֵי־עֲמֹדֶן:

11. (32:12 in Heb.) hatsileni na' miyad 'achi miyad 'Esaw
ki-yare' 'anoki 'otho pen-yabo' w'hikani 'em `al-banim.

Gen32:11 Deliver me, I pray, from the hand of my brother, from the hand of Esau;
for I fear him, lest he shall come and attack me and the mothers with the children.

<12> ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου, ἐκ χειρὸς Ησαυ,
ὅτι φοβοῦμαι ἐγὼ αὐτόν, μήποτε ἐλθὼν πατάξῃ με καὶ μητέρα ἐπὶ τέκνοις.

12 exelou me ek cheiros tou adelphou mou, ek cheiros Ēsau,
Rescue me from the hand of my brother, from the hand of Esau!
hoti phoboumai egō auton, mēpote elthōn pataxē me kai mētera epi teknois.
For I fear him, lest coming he should strike me, and the mother with children.

וְאַתָּה אָמַרְתָּ הִיטֶּב עַמְקָה וְשְׁמַתִּי אֶת־זָרָעָךְ כִּחְזָל הַיּוֹם
אֲשֶׁר לֹא־יִסְפֶּר מְרַבּ: 13

12. (32:13 in Heb.) w'atah 'amar'at heyteb 'eytib `imak
w'sam'ti 'eth-zar`ak k'chol hayam 'asher lo'-yisapher merob.

Gen32:12 For You said, I shall surely prosper you and make your descendants
as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

<13> σὺ δὲ εἶπας Καλῶς εὖ σε ποιήσω καὶ θήσω τὸ σπέρμα σου
ώς τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης, ἵνα οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους.

13 sy de eipas Kalōs eu se poiēsō kai thēsō to sperma sou
But you, you said, good you I shall do, and I shall establish your seed
hōs tēn ammon tēs thalassēs, hē ouk arithmēthēsetai apo tou plēthous.
as the sand of the sea, which shall not be counted by the multitude.

וְיִקַּח מִן־הַבָּא בְּיַדְךָ מִנְחָה לְעַשְׂרָה אֶחָיו: 14
וְיִקַּח שֵׁם בְּלִילָה הַחֲיוֹא
יד וַיַּלֵּן שֵׁם בְּלִילָה הַחֲיוֹא
וַיַּקְרַב מִן־הַבָּא בְּיַדְךָ מִנְחָה לְעַשְׂרָה אֶחָיו:

13. (32:14 in Heb.) wayalen sham balay'lah hahu'
wayiqach min-haba' b'yado min'chah l'`Esaw 'achiу.

Gen32:13 So he spent that night there.

Then he selected from what came to his hand a present for his brother Esau:

<14> καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ τὴν νύκτα ἐκείνην.
καὶ ἔλαβεν ὃν ἔφερεν δῶρα καὶ ἔξαπέστειλεν Ἰσαυ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ,
14 kai ekoimēthē ekei tēn nykta ekeinēn.

And he went to sleep there that night.

kai elaben hōn epheren dōra kai exapesteilen Īsau tō adelphō autou,
And he took of which he brought gifts, and he sent to Esau his brother;

טו עזים מאתים ותישים עשרים רחלים מאתים
ואיילים עשרים: 15
טו עזים מאתים ותישים עשרים רחלים מאתים
ואיילים עשרים:

14. (32:15 in Heb.) `izim ma'thayim uth'yashim `es'rim r'chelim ma'thayim
w'eylim `es'rim.

Gen32:14 two hundred female goats and twenty male goats, two hundred ewes
and twenty rams,

<15> αἶγας διακοσίας, τράγους εἴκοσι, πρόβατα διακόσια, κριοὺς εἴκοσι,

15 aigas diakosias, tragous eikosi, probata diakosia, krious eikosi,
goats – two hundred; he-goats – twenty; sheep – two hundred; rams – twenty;

טו גמלים מיניקות ובניהם שלשים פרות ארבעים
ופרים עשרה אנתה עשרים ועירים עשרה: 16
טו גמלים מיניקות ובניהם שלשים פרות ארבעים
ופרים עשרה אנתה עשרים ועירים עשרה:

15. (32:16 in Heb.) g'malim meyniqoth ub'neyhem sh'loshim paroth 'ar'ba'im
upharim `asarah 'athonoth `es'rim wa`yarim `asarah.

Gen32:15 thirty milking camels and their colts, forty cows
and ten bulls, twenty female donkeys and ten male donkeys.

<16> καμήλους θηλαζούσας καὶ τὰ παιδία αὐτῶν τριάκοντα, βόας τεσσαράκοντα,
ταύρους δέκα, ὄνους εἴκοσι καὶ πώλους δέκα.

16 kamēlous thēlazousas kai ta paidia autōn triakonta, boas tessarakonta,
camels nursing and their offspring – thirty; oxen – forty;
taurus deka, onous eikosi kai pōlous deka.
bulls – ten; donkeys – twenty; and foals – ten.

יז ויתן ביד עבדיו עברו לבר לבר לבר לבר ויאמר
אל עבדיו עברו לפני ורוח תשימו בין עבר וברן עבר: 17
יז ויתן ביד עבדיו עברו לבר לבר לבר לבר ויאמר
אל עבדיו עברו לפני ורוח תשימו בין עבר וברן עבר:

16. (32:17 in Heb.) wayiten b'yad-`abadyu `eder `eder l'bado
wayo'mer 'el-`abadyu `ib'rū l'phanay w'rewach tasimu beyn `eder ubeyn `eder.

Gen32:16 He delivered them into the hand of his servants, every drove by itself,

and said to his servants, Pass on before me, and put a space between droves.

<17> καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς τοῦ παισὸν αὐτοῦ πούμνιον κατὰ μόνας.
εἶπεν δὲ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Προπορεύεσθε ἐμπροσθέν μου
καὶ διάστημα ποιεῖτε ἀνὰ μέσον πούμνης καὶ πούμνης.

17 kai edōken dia cheiros tois paisin autou poimnion
And he gave them by hand to his servants a flock alone.

kata monas. eipen de tois paisin autou
And he said to his servants,

Proporeuesthe emprosthen mou kai diastēma poieite ana meson poimnēs kai poimnēs.
You go forth in front of me, and a space make between flock and flock.

וְשָׁאַלְךָ לֵאמֹר לְמַיִּד-אַתָּה וְאַנְחָה תַּלְךְ וְלִמְיָד אֱלֹהָה לְפָנֶיךָ
יח וַיֹּצֹא אֶת-הָרָאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגַּשְׁךָ עֲשָׂו אָחִי
בְּתַרְבָּע 18

17. (32:18 in Heb.) way'tsaw 'eth-hari'shon le'mor ki yiph'gash'ak `Esaw 'achi
wish'el'ak le'mor I'mi-'atah w'anah thelek ul'mi 'eleh I'phanevak.

Gen32:17 He commanded the one in front, saying, When my brother Esau meets you and asks you, saying, To whom do you belong, and where are you going, and whose do these before your faces?

<18> καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ λέγων Ὅτι σοι συναντήσῃ Ἰησαῦ ὁ ἀδελφός μου
καὶ ἔρωτῷ σε λέγων Τίνος εἰ καὶ ποῦ πορεύῃ,
καὶ τίνος ταῦτα τὰ προπορευόμενά σου;

18 καὶ ἐνετίλατο τῷ πρῶτῷ λέγον Εἴη σοι σύνατεσέ Ἐσαῦ ὁ ἀδελφός μου
And he gave charge to the first, saying, If should meet you Esau my brother,
καὶ ἐρώτα σε λέγον Τίνος εἰ καὶ που πορευέσθαι,
and he should ask you, saying, Who are you? and where might you go?
καὶ τίνος τάυτα τὰ προπροευomena σου?
and who are these going before you?

**וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְעֵדָה לְיַעֲקֹב מִנְחָה הוּא שְׁלֵיחָה לְאַדְנִי לְעַשֵּׂו
וְהַפְּנֵי גַּם־הַגָּא אַחֲרֵינוּ:**

**18. (32:19 in Heb.) w'amar'at l'ab'd'ak l'Ya`aqob
min'chah hiw' sh'luchah l'adoni l`Esaw w'hinneh gam-hu' 'achareynu.**

Gen32:18 then you shall say, These belong to your servant Ya'aqob; it is a present sent to my master Esau. And behold, he also is behind us.

¶**19** ἐρεῖς Τοῦ παιδός σου Ιακωβ· δῶρα ἀπέσταλκεν τῷ κυρίῳ μου Ησαΐ,
καὶ ἵδοὺ αὐτὸς ὁ πίσω ἡμῶν.

19 ereis Tou paidos sou Iakōb; dōra apestalken tō kyriō mou Ēsau,
You shall say, Your servant Jacob gifts has sent to my master Esau.

kai idou autos opisō hēmōn.

And behold, he is behind us.

כְּוַיְצָרָה גַם אֶת־הַשְׁנִי גַם אֶת־הַשְׁלֵישִׁי גַם אֶת־כָּל־הַחֲלָכִים אֶחָרִי
הַעֲדָרִים לְאָמֵר בְּדָבָר הַזֶּה תֹּדֶבֶר אֶל־עַשְׂרֵה בְּמַצְאָכֶם אֶת־²⁰

19. (32:20 in Heb.) way'tsaw gam 'eth-hasheni gam
'eth-hash'lishi gam 'eth-kal-hahol'kim 'acharey ha`adarim le'mor
kadabar hazeh t'dab'run 'el-`Esaw b'motsa'akem 'otho.

Gen32:19 Then he commanded also the second and the third,
and all those who followed after the droves, saying,
After this manner you shall speak to Esau when you find him;

<20> καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ
καὶ πᾶσι τοῖς προπορευομένοις ὅπίσω τῶν ποιμνίων τούτων λέγων
Κατὰ τὸ ὄχημα τοῦτο λαλήσατε Ἡσαν ἐν τῷ εὐρεῖν ὑμᾶς αὐτὸν

20 kai eneteilato tō prōtō kai tō deuterō kai tō tritō
And he gave charge to the first, and to the second, and to the third,

kai pasi tois proporeuomenois opisō tōn poimniōn toutōn
and to all the ones going before behind these flocks,

legōn Kata to hrēma touto lalēsate Ēsau en tō heurein hymas auton
saying, According to this saying you speak to Esau when you find him!

כְּאֵנוֹ אָמַרְתִּם גַם הַנֶּה עַבְדָּךְ יַעֲקֹב אֶחָרֵינוּ כִּי־אָמַר אֶכְפָּרָה פָּנֵינוּ
בְּפִנְךָ הַחֲלָכָת לְפָנֵינוּ וְאֶחָרֵיכֶן אֶרְאָה פָּנֵינוּ אָוְלֵי יִשְׁאָבֵנֵינוּ²¹

20. (32:21 in Heb.) wa'amar'tem gam hinneh `ab'd'ak Ya`aqob 'achareynu
ki-'amar 'akap'rah phanayu bamin'chah haholeketh l'phanay
w'acharey-ken 'er'eh phanayu 'ulay yisa' phanay.

Gen32:20 and you shall say, Behold, your servant Ya'aqob also is behind us.
For he said, I shall cover his face by the present that goes before me.
Then afterward I shall see his face; perhaps he shall accept my face.

<21> καὶ ἐρεῖτε Ἰδοὺ ὁ παῖς σου Ιακωβ παραγίνεται ὅπίσω ἡμῶν.
εἰπεν γάρ Ἐξιλάσομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
ἐν τοῖς δώροις τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ,
καὶ μετὰ τοῦτο ὄψομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.
ἴσως γάρ προσδέξεται τὸ πρόσωπόν μου.

21 kai ereite Idou ho pais sou Iakōb paraginetai opisō hēmōn.

And you shall say, Behold, your servant Jacob comes after us.

eipen gar Exilasomai to prosōpon autou en tois dōrois tois proporeuomenois autou,
For he said, I shall appease his face by the gifts going before him;

kai meta touto opsomai to prosōpon autou;
and after this I shall see his countenance,
isōs gar prosdexetai to prosōpon mou.
for perhaps he shall favorably receive my person.

כְּבָנָת עֲבֹר הַמִּנְחָה עַל־פָּנָיו וְהִיא לֹן בְּלִילָה־הַהוּא בְּמִחְנָה: 22

21. (32:22 in Heb.) wata`abor hamin'chah `al-panayu
w'hu' lan balay'lah-hahu' bamachaneh.

Gen32:21 So the present passed on before him, while he spent that night in the camp.

<22> καὶ παρεπορεύοντο τὰ δῶρα κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ,
αὐτὸς δὲ ἐκοιμήθη τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν τῇ παρεμβολῇ.

22 kai pareporeuonto ta dōra kata prosōpon autou,
And went before the gifts his face.

autos de ekoimēthē tēn nykta ekeinēn en tē parembolē.
And he went to sleep that night in the camp.

כְּגַוִּיקָם בְּלִילָה הוּא וַיִּקְחֵח אֶת־שְׁתֵּי נְשָׁרוֹ וְאֶת־שְׁתֵּי שְׁפָחֹתָיו
וְאֶת־אַחֲרָיו וַיַּעֲבֵר אֶת מַעֲבָר יַבּוֹק: 23

22. (32:23 in Heb.) wayaqam balay'lah hu' wayiqach 'eth-sh'tey nashayu
w'eth-sh'tey shiph'chothayu w'eth-'achad `asar y'ladayu
waya`abor 'eth ma`abar Yabboq.

Gen32:22 Now he arose that same night and took his two wives and his two maids
and his eleven children, and crossed the ford of the Yabboq.

<23> Ἀναστὰς δὲ τὴν νύκτα ἐκείνην ἔλαβεν τὰς δύο γυναῖκας καὶ τὰς δύο παιδίσκας
καὶ τὰ ἔνδεκα παιδία αὐτοῦ καὶ διέβη τὴν διάβασιν τοῦ Ιαβόκ.

23 Anastas de tēn nykta ekeinēn elaben tas duo gynaikas kai tas duo paidiskas
And rising that night, he took the two wives, and the two maid-servants,
kai ta hendeka paidia autou kai diebē tēn diabasin tou Iabok;
and the eleven children of his, and he passed over the ford of the Jabbok.

כְּדַוִּיקָם וַיַּעֲבֵר אֶת־הַנִּחל וַיַּעֲבֵר אֶת־אַשְׁר־לֹז: 24

23. (32:24 in Heb.) wayiqachem waya`abirem 'eth-hanachal waya`aber 'eth-'asher-lo.

Gen32:23 He took them and sent them across the stream.
And he sent across whatever he had.

<24> καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς καὶ διέβη τὸν χειμάρρουν καὶ διεβίβασεν πάντα τὰ αὐτοῦ.

24 kai elaben autous kai diebē ton cheimarroun
And he took them, and passed over the rushing stream,
kai diebibasen panta ta autou.

and he caused to pass over all the ones of his.

כְּהַנוֹּוֹתָר יָעַקְבָּן לִבְדֵּוֹ וַיַּאֲבַק אִישׁ עַמּוֹ עַד עַלְוֹת הַשָּׁחָר:
25. (32:25 in Heb.) wayiuather Ya`aqob l'bado
waye'abeq `ish `imo `ad `aloth hashachar.

Gen32:24 Then Ya`aqob was left alone, and a man wrestled with him until dawn.

<25> ὑπελείφθη δὲ Ιακωβ μόνος, καὶ ἐπάλαιεν ἀνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἦν πρωΐ.

25 hypeleiphthē de Iakōb monos, kai epalaien anthrōpos met' autou heōs prōi.

was left behind And Jacob alone, and wrestled a man with him until morning.

כָּוֹנִירָא כִּי לֹא יָכַל לוֹ וַיַּגַּע בְּקִרְבָּיו
וַתִּקַּע קִרְבָּךְ יַעֲקֹב בְּהַאֲבָקוּ עַמּוֹ:
26. (32:26 in Heb.) wayar' ki lo' yakol lo wayiga` b'kaph-y'reko
wateqa` kaph-yerek Ya`aqob b'he'ab'qo `imo.

Gen32:25 When he saw that he had not prevailed against him,
he touched the socket of his thigh; so the socket of Ya`aqob's thigh was dislocated
while he wrestled with him.

<26> εἶδεν δὲ ὅτι οὐ δύναται πρὸς αὐτόν, καὶ ἤψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ,
καὶ ἐνάρκησεν τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ Ιακωβ ἐν τῷ παλαίειν αὐτὸν μετ' αὐτοῦ.

26 eiden de hoti ou dynatai pros auton,

And he saw that he was not able to prevail against him;

kai hēpsato tou platois tou mērou autou,

and he touched the wide part of his thigh,

kai enarkēsen to platos tou mērou Iakōb en tō palaiein auton met' autou.

and he paralyzed the wide part of the thigh of Jacob in his wrestling with him.

כָּזָרִי אָמַר שְׁלַחֲנִי כִּי עַלְהָה הַשָּׁחָר
וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁלִיחֲךָ כִּי אָמַר בְּרַכְתָּנִי:
27. (32:27 in Heb.) wayo'mer shal'cheni ki `alah hashachar
wayo'mer lo' 'ashalechak ki 'im-berak'tani.

Gen32:26 Then he said, Let me go, for the dawn is breaking.

But he said, I shall not let you go unless you bless me.

<27> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀπόστειλόν με· ἀνέβη γὰρ ὁ ὥρθος.
ο δὲ εἶπεν Οὐ μή σε ἀποστείλω, ἐὰν μή με εὐλογήσῃς.

27 kai eipen autō Aposteilon me; anebē gar ho orthros.

And he said to him, You send me away! ascended for the dawn.

ho de eipen Ou mē se aposteilō, ean mē me eulogēsēs.

And he said, No way shall I send you away if not me you should bless.

כְּהָנוִי אָמַר אֶלְיוֹ מֵהֶד שְׁמֵךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב:
28

27. (32:28 in Heb.) wayo'mer 'elayu mah-sh'mek wayo'mer Ya'aqob.

Gen32:27 So he said to him, What is your name? And he said, Ya'aqob.

<28> εἶπεν δὲ αὐτῷ Τί τὸ ὄνομά σου ἔστιν; ὁ δὲ εἶπεν Ιακώβ.

28 eipen de autō Ti to onoma sou estin? ho de eipen Iakōb.

And he said to him, What name your is? And he said, Jacob.

כְּתַוִי אָמַר לֹא יַעֲקֹב יֹאמֶר עוֹד שְׁמֵךְ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל
כִּי־שְׁרִירָת עַמ־אָלֹהִים וְעַמ־אָנָשִׁים וְתוֹיכָל:
29

28. (32:29 in Heb.) wayo'mer lo' Ya'aqob ye'amer `od shim'ak

ki 'im-Yis'rā'El ki-sariath `im-'Elohim w'im-'anashim watukal.

Gen32:28 He said, Your name shall be called no longer Ya'aqob,

but Yisra'El; for you have striven with Elohim and with men and have prevailed.

<29> εἶπεν δὲ αὐτῷ Οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Ιακώβ,
ἀλλὰ Ισραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου, ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ θεοῦ
καὶ μετὰ ἀνθρώπων δυνατός.

29 eipen de autō Ou klēthēsetai eti to onoma sou Iakōb,

And he said to him, not shall be called any longer your name Jacob,

alla Israēl estai to onoma sou, hoti enischysas meta theou

but Israel shall be your name; for you grew in strength against Elohim,

kai meta anthrōpōn dynatos.

and against men mighty.

לְוַיְשַׁאֵל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הָגִיד־הָנָא שְׁמֵךְ
וַיֹּאמֶר לְמֹה זֶה תְשַׁאֵל לְשִׁמְיִ וּבְרִיךְ אֶתְךָ שָׁם:
30

29. (32:30 in Heb.) wayish'al Ya'aqob wayo'mer hagidah-na' sh'meak

wayo'mer lamah zeh tish'al lish'mi way'barek 'otho sham.

Gen32:29 Then Ya'aqob asked him and said, Please tell me your name.

But he said, Why is it that you ask my name? And he blessed him there.

<30> ἡρώτησεν δὲ Ιακώβ καὶ εἶπεν Ἀνάγγειλόν μοι τὸ ὄνομά σου.

καὶ εἶπεν "Ινα τί τοῦτο ἐρωτᾶς τὸ ὄνομά μου; καὶ ηὐλόγησεν αὐτὸν ἐκεῖ.

30 ērōtēsen de Iakōb kai eipen Anaggeilon moi to onoma sou.

asked And Jacob and said, Announce to me your name!

kai eipen Hina ti touto erōtaš to onoma mou? kai ēulogēsen auton ekei.
And he said, Why is this you ask my name? And he blessed him there.

כִּירָאֵיתִי אֶל-הָיִם פָּנִים אֶל-פָּנִים וְתַגְצֵל נְפָשִׁי:
לֹא וַיָּקֹרֶא יַעֲקֹב שֵׁם הַמְּקוֹם בְּנִיאָל
עַל-אֶחָד וְעַל-בָּנָיו כִּי-לֹא-יָמַר עַל-אֶחָד וְעַל-בָּנָיו
וְאֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל 31

**30. (32:31 in Heb.) wayiq'ra' Ya'aqob shem hamaqom P'ni'El
ki-ra'iithi 'Elohim panim 'el-panim watinatsel naph'shi.**

Gen32:30 So Ya'aqob called the name of the place Peni'El,
for he said, I have seen Elohim face to face, yet my life has been preserved.

·**31** καὶ ἐκάλεσεν Ἰακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Εἶδος θεοῦ· εἶδον γὰρ θεὸν πρόσωπον πρὸς πρόσωπον, καὶ ἐσώθη μου ἡ ψυχή.

31 kai **ekalesen Iakōb** to onoma tou topou ekeinou **Eidos theou;**
And **Jacob called the name of that place, Sight of Elohim.**
eidon gar theon prosōpon pros prosōpon, kai **esōthē** mou hē psychē
For I saw Elohim face to face, and was delivered my life.

**לְבָוַיְזָרְחָדְלוֹ הַשְׁמֵשׁ כִּאֲשֶׁר עָבֵר אֶת-פְּנוּאֵל
וְהִיא צָלֵעַ עַל-ירכָו:**

31. (32:32 in Heb.) wayiz'rach-^{lo} hashemesh ka'asher `abar 'eth-P'nu'El w'hu' tsolé`a `al-y'reko.

Gen32:31 Now the sun rose upon him as he crossed over Penu'El, and he was limping on his thigh.

·**32**· ἀνέτειλεν δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος, ἦν καὶ παρῆλθεν τὸ Εἶδος τοῦ θεοῦ· αὐτὸς δὲ ἐπέσκαζεν τῷ μηρῷ αὐτοῦ.

32 aneteilen de autō ho hēlios, hēnika parēlthen to Eidos tou theou;
And arose to him the sun when he went by the form of Elohim,
autos de epeskazen tō mērō autoū.
but he was limping in his thigh.

לְעַל-כֵּן לֹא-יָאכְלֶוּ בְּגִינִּים יִשְׂרָאֵל אֶת-גִּיד הַנְּשָׁה אֲשֶׁר עַל-כֶּף חִירֵךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכָפְרִירֵךְ יַעֲקֹב בְּגִינִּים הַנְּשָׁה:

32. (32:33 in Heb.) `al-ken lo'-yo'k'lu b'ney-Yis'ra'El 'eth-gid hanasheh
‘asher `al-kaph hayarek `ad hayom hazeh
ki naga` b'kaph-yerek Ya`aqob b'gid hanasheh.

Gen32:32 Therefore, to this day the sons of Yisra'El do not eat the sinew of the hip

which is on the socket of the thigh, because he touched the socket of Ya'aqob's thigh in the sinew of the hip.

<33> ἔνεκεν τούτου οὐ μὴ φάγωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ νεῦρον,
ὅ ἐνάρκησεν, ὃ ἐστιν ἐπὶ τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,
ὅτι ἤψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ Ἰακὼβ τοῦ νεύρου καὶ ἐνάρκησεν.

33 heneken toutou ou mē phagōsin hoi huioi Israēl to neuron,
Because of this, no way eat do the sons of Israel the nerve by
ho enarkēsen, ho estin epi tou platous tou mērou,
which he was paralyzed, which is upon the wide part of the thigh,
heōs tēs hēmeras tautēs, hoti hēpsato tou platous tou mērou Iakōb tou neurou
until this day. For he touched the wide part of the thigh of Jacob, of the nerve,
kai enarkēsen.
in which he was paralyzed.